

向廣東音樂, 粵劇及粵曲百年變遷-
致敬 司儀台詞

Program	Start Time	Mins	Chinese	English
			(Housekeeping)各位觀眾,向廣東音樂, 粵劇及粵曲百年變遷-致敬 節目即將開始,節目進行期間,請勿使用閃光燈.請將手提電話關掉,以免影響表演.場館內嚴禁吸煙.如遇火警,請保持冷靜,等候大會指示,安排離開.	Ladies and gentlemen, Our performance is about to begin. Please turn off your cell phone. To protect our performers no flash cameras or laser beam is allowed during the performance. Please take note of your closest emergency exit and in case of an emergency please remain calm and wait for emergency evacuation plan.
			(VO)各位觀眾, 你們好! 向廣東音樂, 粵劇及粵曲百年變遷-致敬 現在正式開始。	Ladies and gentlemen welcome to Tribute to the 100 Years Evolution of Cantonese Music and Opera .
			(MC)再一次歡迎各位在坐的觀眾。首先自我介紹, 我是黃逸思/馬佩君/今日大會司儀	Once again, welcome everyone. First of all, Let's introduce ourselves, Grace Ma and Anissa Wong. We are the emcee of today's event.

	<p>金豬拜華光儀式--- 開鑼大吉 - Introduce VIP Comes up to the Stage. - 粵劇戲班奉華光先師為行業保護神，每當大戲開鑼之前，各人先拜華光，希望工作順利。相傳華光是玉皇大帝御前的火神，昔日戲班乘坐的紅船和演戲的戲棚，容易起火燃燒，所以拜祭華光，祈求免遭火災和演出安全。此神祇盛行於粵劇戲班，其他戲曲的梨園子弟供奉別的戲神。每年農曆九月廿八日，粵劇藝人們都會舉行隆重拜祭華光帝儀式，以祈福避災，俗稱‘華光誕’。亦因為過去很多粵劇藝人為了生計四處演出，難得相聚，故此‘華光誕’又成了粵劇藝人齊聚一堂、切磋曲藝的盛會。</p>	<p>Traditional ceremony for cantonese music & opera - roast pig cutting (Introduce VIP comes up to the stage)</p>
	<p>奏加拿大國歌 O'Canada National Anthem 請全體起立，請各位保持站立，有請 Leela Aheer 上台，領唱加拿大國歌</p>	<p>O'Canada National Anthem. Please rise to welcome Leela Aheer will lead us to sing our national anthem - O' Canada.</p>
	<p>廣東音樂, 粵劇及粵曲百年變遷 短片 - 這次音樂會主要是表達廣東音樂及粵曲過去100年的變遷. 在加拿大廣東音樂粵劇及粵曲是跟隨移民開荒者過來的. 也是從台山開始的. 原創音樂, 樂器以及唱法都跟時代而改變, 但亦保留著廣東的文化及風味.</p>	<p>Screen show of 100 year ago types of music & lifestyles - This musical event features the changes of the cantonese music and opera in the last 100 years when it was migrated with the pioneers mainly from the Hoishan province of China. The original style of music, musical instrument and singing performances has evolved with time but also preserved the cantonese culture.</p>

		<p>Jack Yee 余策源 & Chinese Oriental Traditional Chinese Dress Qipao Association 卡尔加里旗袍协会 : An English Song - I m Saving My Money To Buy You A Rainbow</p>	<p>Jack Yee 余策源 & Partner Chinese Oriental Traditional Chinese Dress Qipao Association 卡尔加里旗袍协会: An English Song - I m Saving My Money To Buy You A Rainbow</p>
		<p>Speech 省議員及市議員(MLA & Councillor) 致詞 - MP Greg Mclean / MLA Ric Mciver / Councillor Terry Wong</p>	<p>Speech (MP, MLA & Councillor) MP Greg Mclean / MLA Ric Mciver / Councillor Terry Wong</p>
		<p>台山賣鸡歌調 - 綉花歌 (Lisa 梁玉葉) - 台山民歌歷史悠久，可追溯至宋代理宗時期，至今有近800年的歷史。</p> <p>台山民歌源自民間，是勞動人民在生活勞動的過程中，為表達思想感情而集體創作的一種藝術形式。它像一面歷史鏡子，反映了台山歷代人民的生產勞動和民俗風情習慣。傳統賣雞調，節奏活潑、詼諧，多為敘事性的題材，曲調優美，是最早流行於台山地區的民歌之一</p>	<p>Taishan Chicken Selling Song - Embroidery Song (Lisa Liang Yuye) - Taishan folk songs have a long history, dating back to the Song Dynasty, and have a history of nearly 800 years.</p> <p>Taishan folk songs originate from the folk and are an art form collectively created by working people to express their thoughts and feelings in the process of life and labor. It is like a historical mirror, reflecting the productive labor and folk customs and habits of Taishan people in the past dynasties. The traditional chicken selling tune has a lively and humorous rhythm, mostly narrative themes and beautiful tunes. It is one of the earliest folk songs popular in Taishan area.</p>

		<p>Folk Song & Music in Hoisanese dialete 台山民謠 -返家鄉 (黃港富) 台山民歌種類繁多，特色各異，如果得不到弘揚和傳承，可以說是本土文化的一大損失。為了讓這些漸漸被遺忘的民歌重新煥發光彩，市文廣新局決定把台山民歌作為台山市的代表項目，申報廣東省非物質文化遺產，希望把台山民歌更好地傳承下去</p>	<p>Folk Song & Music in Hoisanese dialete Taishan Folk Song - Returning Home (Huang Gangfu) Taishan folk songs are of various types and have different characteristics. If they are not promoted and inherited, it can be said to be a great loss to the local culture. In order to revive these gradually forgotten folk songs, the Municipal Culture, Radio, Television and New Bureau decided to make Taishan folk songs a representative project of Taishan City and declare them as intangible cultural heritage of Guangdong Province, hoping to better pass on Taishan folk songs.</p>
		<p>Nanyin as an intangible heritage culture: illustrated by Miss Lee from old style to modern styles 古今南音: 胡不歸祭墓 (李念成) (see attachedment)</p>	<p>Nanyin as an intangible heritage culture: illustrated by Miss Lee from old style to modern styles 古今南音: 胡不歸祭墓 (李念成)</p>
		<p>介紹第二個時代</p>	<p>Introduce the 2nd era</p>
		<p>Illustration of the evolution by zithers 廣東音樂發展史以古箏示範: 將軍令，梁祝，彝族舞曲，賽馬 (快樂古箏樂團)</p>	<p>Illustration of the evolution by zithers 廣東音樂發展史以古箏示範: 將軍令，梁祝，彝族舞曲，賽馬 (快樂古箏樂團)</p>
		<p>Cantonese Opera 折子戲:七月七日長生殿 伍綺慈，陳麗娟主演</p>	

		Intermission - Refreshment will be served	Intermission - Refreshment will be served
		何銀娟独唱: 明月寄相思	何銀娟独唱: 明月寄相思
		結論：回顧與未來	Conclusion: re-cap & the future
		(卡城中樂推廣社) 從100年前廣東音樂(古曲)演奏開始, 接着是80年前粵劇常用串連小曲演奏, 60年前到近代的廣東音樂代表曲目演奏, 從中不僅可以看到廣東音樂從無到有, 從小到大的發展史, 了解到廣東音樂的結構, 表現手法及創作規律: 春江花月夜, 蕉林喜雨, 彩雲追月, 南泥灣	(卡城中樂推廣社) Starting from the performance of Guangdong music (ancient music) 100 years ago, followed by the performance of serial ditties commonly used in Cantonese opera 80 years ago, and the performance of representative Guangdong music repertoire from 60 years ago to modern times, we can not only see the creation of Guangdong music from scratch, but also the development of Guangdong music since childhood. Learn about the development history of Guangdong music, the structure, expression techniques and creative rules of Guangdong music: Spring River Flowers on a Moonlit Night, Banana Forest Joyful Rain, Colorful Clouds Chasing the Moon, Nanniwan
		(亞省中華學校) The students first singing in group 月光光, and two older students singing 帝女花 in Chinese, with the last verse starting 合歡 replaced by English, singing as a group, and ending with everyone singing 帝女花, 長伴有心郎 ...	(亞省中華學校) The students first singing in group 月光光, and two older students singing 帝女花 in Chinese, with the last verse starting 合歡 replaced by English, singing as a group, and ending with everyone singing 帝女花, 長伴有心郎 ...
		Lucky Draw	Lucky Draw
		結束	Closing remarks